

УДК 81.38

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2020.2.28

## ПРИЕМ СРАВНЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ

© С. Ж. Нухов

Башкирский государственный университет  
Россия, Республика Башкортостан, 450074 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.

Тел./факс: +7 (347) 273 28 42.

Email: nukhov-s@yandex.ru

В статье рассматриваются примеры образных сравнений, встречающихся в произведениях известного английского писателя Пелама Гренвилла Вудхауса. Автор не проводит разделения сравнений на логические и стилистические, предпочтение отдается термину «уподобление». Рассматривается несколько групп сравнений: сравнения-аллюзии, сравнения человека с животными, птицами, насекомыми, сравнения-описания звуков, внешности человека и др. Наряду с субъектами сравнения внимание в статье уделяется объектам сравнения. Отдельное внимание уделяется конвергенции стилистических приемов в пределах отдельного фрагмента текста: сочетанию сравнения с метафорой, литотой, перифразой, деформацией структуры фразеологизмов. Выделяются структурные типы сравнительных конструкций. Важнейшими функциями сравнения в тексте произведения по итогам анализа признаются языковая игра и художественное описание объекта.

Иллюстративный материал сопровождается краткими комментариями автора.

**Ключевые слова:** сравнение, метафора, аллюзия, конвергенция стилистических приемов, юмор, комизм.

Сравнение как категория познания и сравнительные конструкции как результат отражения в языке сравнительной деятельности человека составляют объект изучения разных наук: логики, риторики, литературоведения, языкознания.

Сравнение в лингвистике исследуется на материале разных языков: русского [1–5], английского [6–10], французского [11–12], немецкого [13]. Изучение сравнения охватывает такие его аспекты, как структурно-семантический, функционально-стилистический, сопоставительный, фразеологический и др.

Представителями относительно нового – когнитивного – направления в лингвистике (см., напр., [14]) сравнение рассматривается как особая когнитивная структура, в которой находит отражение процесс познания. Надо подчеркнуть, однако, что гораздо раньше на это указал А. А. Потебня, когда, еще 1914 г., он писал: «Самый процесс познания есть процесс сравнения» (цит. по работе [15, с. 6]).

В завершение краткого введения можно отметить еще более возросший интерес к сравнению в связи с появлением когнитивной теории метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона [16].

Настоящая статья посвящена сравнениям в художественной прозе, поскольку именно в художественной литературе сравнения используются особенно часто. Английский писатель Пелам Гренвилл Вудхаус, произведение которого взято нами в качестве объекта исследования, не является исключением в этом отношении. Книги Вудхауса полны искрометного юмора, и уже не одно поколение читателей получает истинное удовольствие от их чтения.

Вудхаус помимо описания забавных ситуаций, в которых оказываются герои его книг, использует различные стилистические приемы, которые уси-

ливают комический эффект и придают особое очарование художественному повествованию. Сравнение занимает не последнее место в ряду используемых им стилистических приемов.

В целом сравнения в английском языке можно разделить на три вида: логическое сравнение (*comparison*), стилистическое сравнение (*simile*) и метафору, которая является скрытым сравнением.

Сравнение является менее исследованным языковым средством относительно метафоры, несмотря на то, что эти явления очень близки и могут быть взаимно истолкованы. Метафора является более широким понятием и определяется обычно как скрытое сравнение.

Толковый словарь английского языка Macmillan, например, определяет ее следующим образом:

1. *A word or phrase that means one thing and is used for referring to another thing in order to emphasize their similar qualities.*

2. *Something that is intended to represent another situation or idea* [17, p. 895].

Когда мы говорим о сравнении в английском языке, мы имеем дело с двумя упомянутыми выше их видами: *simile* и *comparison*. В русском языке они оба обозначаются словом *сравнение*.

Согласно словарю Macmillan, *comparison* это: 1. *the process of considering how things or people are similar and how they are different.* 2. *the process of finding things that are similar between two or more things or people* [17, p. 279].

‘*Simile*’ получило в словаре следующее определение:

“*a phrase that describes something by comparing it to something else using the word ‘like’ or ‘as’*” [17, p. 1331].

В данной работе мы не разделяем сравнения на логические и стилистические, поскольку у такого мастера художественного слова, каким является Вудхаус, первые ничем не уступают в яркости и выразительности вторым. В традиционном же делении сравнений на два вида в логических сравнениях отражаются предметы и действия, принадлежащие к одному классу или к одной сфере деятельности. Стилистические сравнения имеют те же конструкции с формальными элементами, что и логические сравнения, но в них сравниваются предметы, относящиеся к разным классам. По сути, эти предметы несопоставимы, но люди находят между ними какие-то точки соприкосновения, общие черты или свойства, которые делают их сходными. Эти общие черты или свойства служат основанием для сравнения, которое может быть как скрытым, так и выраженным.

При выбранном нами подходе к материалу сравнений можно использовать термин «уподобление» в том смысле, который в него вкладывает В. П. Москвин: «Уподобление предполагает такое сравнение, которое нарочито пренебрегает как внутриклассовыми различиями, так и межклассовыми различиями между рассматриваемыми объектами» [18, с. 51].

Прежде чем приступить непосредственно к описанию фактического материала, приведем определение сравнения в энциклопедическом словаре-справочнике «Культура русской речи», которое мы дополним в результате анализа наших примеров: «СРАВНЕНИЕ – Стилистический прием, заключающийся в сопоставлении одного предмета, явления (субъекта сравнения) с другим предметом, явлением (объектом сравнения) на основании каких-либо признаков (основа сравнения) с целью более точного и одновременно образного описания первого» [19, с. 669].

Цель дальнейшего изложения в статье состоит в том, чтобы показать конкретные случаи использования Вудхаусом сравнений в комическом романе «Cocktail Time» [20], обращая при этом внимание на некоторые его излюбленные авторские приемы.

Так, например, Вудхаус часто использует сравнения-аллюзии, используя при этом весьма широкий набор прецедентных имен.

(1) *He eyed them with distaste, resenting this universal calm at a time when he himself was feeling like a character in a Greek tragedy pursued by the Furies* (p. 37).

(2) *'My dear old Beefy, you must be feeling like Mariana at the moated grange. Sorry I'm so late'* (p. 38).

(3) *Devoted to his Sally, he personally would not have looked at another female ... but he was aware that there were other, less admirable men who were inclined to flit like butterflies from flower to lower and to run their lives more on the lines of Don Juan and Casanova* (p. 65).

(4) *That he would bury the document on an island, like a pirate of the Spanish Main disposing of his treasure, had never occurred to Sir Raymond* (p. 155).

(5) *Sir Raymond Bastable, meanwhile, questing hither and thither like a Thurber bloodhound, had begun to regret that he had not availed himself of his shipmate's co-operation* (p. 160).

(6) *'It is all over Dovetail Hammer that your attitude where Phoebe is concerned has been that of one brushing flies off a sleeping Venus. Several people have told me that they mistook you in a dim light for the Chevalier Bayard'* (p. 193).

Приведенные сравнения не содержат многословных описаний. Однако от читателя, чтобы правильно понять данные аллюзии, требуется обладание достаточно глубокими знаниями. В приведенных примерах это знакомство с древнеримской мифологией (1), произведениями Шекспира (2), реальными историческими личностями и литературными персонажами (3), сведениями об испанских конкистадорах и золотом веке пиратства (4), привычками известных писателей – Джеймс Тэрбер любил рисовать собак-ищеек породы Бладхаунд (5). В последнем из приведенных примеров присутствуют сразу две аллюзии: на шедевр итальянского живописца Джорджоне «Спящая Венера» и на историческую личность, французского рыцаря и полководца Пьера де Баярда, прозванного «рыцарем без страха и упрека».

Аллюзии Вудхауса обращают на себя внимание своей многочисленностью, их в наших примерах насчитывается 30 при том, что общее количество сравнений во всем произведении 107.

Нередко в сравнениях-аллюзиях присутствуют стихотворные строки.

(7) *'Wait!' said Lord Ickenham. A thought had come like a full-blown rose, flushing his brow* (p. 89).

(8) *When, as he made for the door, he heard a voice utter his name and, turning, found himself gazing into the face of the man he had sought so long, his heart leaped up as if he had beheld a rainbow in the sky. Rather more so, in fact, for, unlike the poet Wordsworth, he had never cared much for rainbows* (p. 107).

(9) *Like the youth who slew the Jabberwock, he paused awhile in thought* (p. 148).

(10) *Can you come here without delay?  
'Certainly Mr. I.'*

*'Fly like a youthful hart or roe over the hills where spices grow,' said Lord Ickenham* (p. 167).

Приведенные примеры сравнений содержат цитаты из произведений английских поэтов Джона Китса (7), Уильяма Вордсворта (8), английского писателя и математика Льюиса Кэрролла (9) и английского священника, теолога и поэта Исаака Уоттса.

Русскому читателю будет особенно близки и понятны следующие аллюзии.

(11) *Even a high-up confidence artist has to expect disappointments and setbacks, of course, from time to time, but he never learns to enjoy them. In the*

manner of Gordon Carlisle as half an hour later he entered the presence of his wife Gertie there still lingered **a suggestion of Napoleon returning from Moscow** (p. 125).

(12) *Glancing out of the French window, he saw the opulent young man in person. He was  **pacing the terrace with bent head and leaden feet, like a Volga boatman**. And if anyone might excusably have impersonated a Volga boatman, it was Cosmo Wisdom at this juncture. Behind the left ear of the head he was bending there was a large lump, extremely painful if he made any sudden movement ... But far worse that physical distress was the mental anguish* (p. 204).

На этом писатель не останавливается и добавляет следующий штрих к портрету волжского бурлака:

(13) *The effect of Lord Ickenham's brief résumé of the position of affairs on Cosmo was to cause him to start convulsively. ... He uttered **a yelp of agony, like a Volga boatman stung by a wasp*** (p. 205).

Следующая аллюзия, можно сказать, профессионально адресована лингвистам, поскольку в ней упоминается один из первых и наиболее известных на сегодняшний день идеографических словарей, составленный британским лексикографом Питером Марком Роже.

(14) *'Hullo, Phoebe, my dear,' said Lord Ickenham. 'What's the matter? You seem upset.' There was a brief pause while she seemed to **contemplate the adjective, weighing it as Roget might have done if someone had suggested admitting it into his Thesaurus*** (p. 207).

Подобных примеров у писателя множество, ограничимся еще одним. В нем описывается нападение разъяренного лебедя, которого имел неосторожность потревожить в гнезде один из персонажей книги.

(15) *The swan was not one of those swans that abandon a battle half fought. When it set its hand to the plough, it did not readily sheathe the sword. Casting a hasty glance behind him, Sir Raymond could see **it arriving like a United States Marine*** (p. 162).

В сравнительно небольшом контексте помимо целого ряда метафор и фразеологических оборотов содержится сравнение нападения лебедя с атакой морского пехотинца из американских сил быстрого реагирования.

Вудхаус также любит сравнивать своих героев с животными, птицами, насекомыми, приписывая им манеру их поведения или внешнее сходство. Таких сравнений в нашем материале 22 единицы, приведем некоторые из них в качестве примера.

(16) *Except that her ears did not stick up and that she went about on two legs instead of four, Phoebe Wisdom was **extraordinarily like a white rabbit**, a resemblance which was heightened at the moment by the white dressing jacket she was wearing and the fact that much weeping had made her nose and eyes pink* (p. 34).

(17) *'Phoebe, in the name of everything infernal, must you **put your head on one side like a canary** and*

*say "What, dear?" every time I speak to you? It's enough to madden a saint'* (p. 36).

(18) *This was so obviously a whimsical jest that Cosmo felt it only civil to smile. He did so, and was asked by his uncle **not to grin like a half-witted ape*** (p. 47).

(19) *'I have been watching this man closely,' said Lord Ickenham, turning to Sir Raymond, whose **eyes were bulging like a snail's**, 'since I saw him on the station platform in London. His furtive behavior excited my suspicions'* (p. 96).

(20) *Old Mr. Howard Saxby ... was a long, thin gentleman in his middle seventies with **a faraway unseeing look in his eye, not unlike that which a dead halibut on a fishmonger's slab gives the pedestrian as he passes*** (p. 112).

Интересно через образы животных подаются писателем внезапные метаморфозы, происходящие с человеком.

(21) *Albert Peasemarch, who on the previous night had gone out of the saloon bar **like a lion, had come into his pantry this morning like a lamb, and a none too courageous lamb, at that*** (p. 176).

(22) *He broke off, and his face, which had been like that of a bloodhound on the trail, assumed the expression of a **lovelorn sheep*** (p. 191).

Противопоставления «свирепый лев – кроткий ягненок», «идушая по следу гончая – влюбленная овца» являют собой блестящие образцы стилистического приема антитезы.

К теме превращений человека можно отнести и следующее философское наблюдение, высказанное устами одного из действующих лиц романа. Течение времени (*Time, like an ever-rolling stream*), согласно автору, способно превратить веселого 25-летнего молодого человека в 50-летнего непереносимого зануду.

(23) *'The trouble in this world', said Lord Ickenham, ignoring the slur, 'is that so many fellows deteriorate as they grow older. Time, like an ever-rolling stream, bears all their finer qualities away, with the result that **the frightfully good chap of twenty-five is changed little by little into the stinker of fifty*** (p. 17).

Помимо представленных в примерах представителей фауны в сравнениях Вудхауса можно обнаружить лошадей, кошек, дикобразов, леопардов, жаворонков, кур, уток, черепах, питонов. Сравнения помогают автору ярко представить внешность, манеры, характер человека, его поведение и эмоции. Также через сравнения читатель имеет возможность судить о таких качествах героев произведения, как трусость, инфантильность, кротость, лояльность, с одной стороны, и коварство, агрессивность, с другой. В романе встречается даже сравнение с мифологическим существом:

(24) *It could scarcely be said that Sir Raymond received Mr. Carlisle courteously, unless it is **courteous to glare at someone like a basilisk*** (p. 94).

Василиск, по одной из существующих трактовок, царь змей, убивающий взглядом.

Особую группу представляют сравнения, служащие для описания различных звуков, фантазия автора при этом безгранична.

(25) *He shuddered, accordingly, and in addition to shuddering uttered a sharp quack of anguish such as might have proceeded from some duck which, sauntering in a reverie beside the duck pond, has inadvertently stubbed its toe on a broken soda-water bottle* (p. 11).

(26) *As Sir Raymond closed the door behind him, she uttered a loud gurgling sob which crashed through his disordered nervous system like an expanding bullet, and his manner when he spoke was brusque rather than sympathetic* (p. 34).

(27) *The cab made a noise like an explosion in a boiler factory and began to move* (p. 68).

(28) *'And that hissing noise she makes, like a wet thumb drawn across the top of a hot stove. It would drive a young bride potty'* (p. 77).

(29) *Cosmo made an odd, gurgling sound like water going down a waste pipe* (p. 110).

(30) *He took up the receiver, and jumped several inches when a voice suggestive of a lion at feeding time roared in his ear drum. 'Frederick! Where the devil have you been all this while?'* (p. 192).

Отдельного комментария заслуживает следующий пример.

(31) *After that, as is customary on these occasions, nothing much happened. It has been well said that an author who expects results from a first novel is in a position similar to that of a man who drops a rose petal down the Grand Canyon of Arizona and listens for the echo* (p. 29).

Вудхаус пишет о трудностях, ожидающих начинающего писателя на его пути к известности. Ожидать отклика на первый роман, пишет автор, все равно, что бросить в Гранд-Каньон, штат Аризона, лепесток розы и ждать со дна ответного эха. Принимая во внимание почти двухкилометровую глубину каньона и «массу» цветочного лепестка, следует признать такое сравнение мейозисом – стилистическим приемом, противоположным гиперболе.

Значительную группу составляют сравнения, при помощи которых автор дает описание внешности человека. Здесь Вудхаус, как всегда, весьма изобретателен.

(32) *'Saxby he said his name was.'*

*'Saxby? Was he a fellow in the early forties with a jutting chin and a head like the dome of St Paul's, or a flattened-out septuagenarian who looked as if he had at one time been run over by a steam-roller? The latter? Then it must be Saxby senior, the father of the jutting chinner'* (p. 138).

(33) *Butlers come in three sizes – the large, the small, and the medium. Albert Peasemarch was one of the smalls. Short and somewhat overweight for his height, he had a round, moonlike face, in which were set, like currants in a suet dumpling, two brown eyes* (p. 83).

(34) *'Beefy!' he cried. 'My dear old bird, what on earth's the matter? You look like a devastated area'* (p. 92).

(35) *Old Mr. Saxby, looking like something stationed in a cornfield to discourage crows, stood on the lawn of Hammer Lodge raking the countryside with his binoculars* (p. 152).

(36) *'Did you see a round little boulder with a face like a suet pudding?'*

*'Not to my recollection. Who is this round boulder?'*

*'My butler. Peasemarch. I want to murder him'* (p. 232).

(37) *It was like hearing a Siberian wolf-hound in full cry after a Siberian wolf. I remember thinking at the time how odd it is that small men nearly always have loud, deep voices. I believe midgets invariably sing bass. Very strange, nature's law of compensation, no doubt'* (p. 84).

Нередко у Вудхауса спокойное на первый взгляд течение повествования прерывается неожиданной фразой, как в примере (36), когда после уточняющей реплики собеседника главный герой, который разыскивает своего дворецкого, как бы мимоходом роняет, что собирается его убить.

Антропоцентризм сравнений Вудхауса становится очевидным, когда читатель сталкивается с описанием чувств персонажей, их состояний и обстоятельств, вызвавших их.

(38) *The scheme he had in mind could not be put into operation without the assistance of Cosmo, and Cosmo had vanished. ... He was in much the same position as a General who, with his strategic plans all polished and ready to be carried out, finds that his army has gone off somewhere, leaving no address* (p. 107).

В завершении описания этой группы примеров приведем еще несколько контекстов, в которых сравнения характеризуют:

- Взгляд человека.

(39) *Old Mr. Howard Saxby ... was a long, thin gentleman in his middle seventies with a faraway unseeing look in his eye, not unlike that which a dead halibut on a fishmonger's slab gives the pedestrian as he passes. It was a look which caused many of those who met him to feel like disembodied spirits, so manifest was it that they were making absolutely no impression on his retina* (p. 112).

(40) *Wilting beneath his eye, which was blazing like a searchlight, the underling panted a little and said: 'Yes, sir'* (p. 116).

(41) *He regarded Lord Ickenham with the eye of a benevolent codfish* (p. 194).

- Манеры общения.

(42) *'Good heavens! Did their relations seem to you cordial?'*

*'She was all over him. They were prattling away like a couple of honeymooners'* (p. 140).

(43) *'Carlisle!' cried Cosmo exuberantly. He was blaming himself for having wronged this man in thought, and remorse lent to his voice something of the*

*warmth which a shepherd exhibits when he sees a lost sheep reporting for duty. 'Sit down, my dear old chap, sit down' (p. 107).*

(44) *When he heard a voice call his name and, raising his bent head, saw Lord Ickenham beaming at him from the study window, his manner was not cordial. It was, indeed, rather like that of a timber wolf with its foot in a trap (p. 204).*

- Скорость передвижения.

(45) *He rose, and pressed the bell on Mr. Saxby's desk, keeping his thumb on it so forcefully that the girl who answered the summons did so in something of the manner of an athlete completing a four-minute mile (p. 115).*

(46) *But the stoutest-hearted may well quail before an angry swan. It is possible that Sir Raymond, as he now started to withdraw, thought that he was doing so at a dignified walk, but actually he was running like a choir-boy intent on winning the hundred yards dash (p. 161).*

- Память.

(47) *'I'll tell you what I'll do. I'll go and telephone her. She is sure to remember what it was. She has a memory like a steel trap' (p. 158).*

К числу частотных объектов сравнения у Вудхауса также можно отнести:

- Спиртные напитки.

(48) *'What's the matter, my boy?' said Lord Ickenham, regarding him with an uncle's concern. 'You look white and shaken, like a dry martini' (p. 16).*

(49) *'I shall strangle him very slowly with my bare hands,' he said, rolling the words round his tongue as if they were vintage port. 'I shall kick his spine up through that beastly bowler hat he wears. I shall twist his head off at the roots' (p. 232).*

- Природные явления.

(50) *'Well, I can't stand here talking. I shall miss my train. Take an aspirin.'*  
*'What, dear?'*

*'Take an aspirin. Take two aspirins. Take three,' said Sir Raymond vehemently, and whirled off like a tornado to the car which was waiting to convey him to the station (p. 36).*

(51) *'The money must be pouring in like a tidal wave,' I said (p. 56).*

(52) *A perfectly good cook melting away like snow on a mountain side, and why? Because Nanny will insist on butting in all the time and criticizing (p. 76).*

(53) *The thought of the good red gold which would soon be gushing like a geyser from the coffers of his Uncle Raymond had given wings to his feet (p. 104).*

Как видим, как субъекты, так и объекты сравнения у Вудхауса весьма разнообразны. В числе последних следует упомянуть и менее многочисленные, даже единичные объекты, такие как серебряный колокольчик, камертон, чернильное пятно, пылесос, сеятель (аграрий), лихорадка. Несмотря на единичный характер подобных объектов сравнения, их можно также объединять в тематические группы. Созданию напряженности, ощущения опасности, например, способствует в романе использова-

ние в сравнениях таких объектов как разрывная пуля, взрыв бомбы, циркулярная пила, отравляющий газ. Приведем один из примеров.

(54) *It is not easy for a man who is sneezing all the time to tell a story well, but Albert Peasemarch had told his well enough to enable Sir Raymond to grasp its import, and it affected him like a bomb explosion (p. 195).*

Несмотря на то, что в подавляющем большинстве сравнений сопоставление происходит между предметами и явлениями, у Вудхауса встречается сравнение разных действий, которые делают описание персонажей более емким и выразительным. Приведем один из примеров.

(55) *His guest was late, and to while away the time of waiting he went to the centre table and picked up a paper. One glance at its front page, and he had dropped it as if it had bitten him and was tottering to the nearest chair (p. 37).*

Вудхаус также широко пользуется возможностями фразеологии.

(56) *'Tell me more about this. Isn't she getting fed up?'*

*'Distinctly so. I was having lunch with her yesterday, and the impression I received was that she was becoming as mad as a wet hen' (p. 64).*

(57) *'Have you ever had a faithful old nurse who stuck to you like a limpet?'*

*Never. My personal attendants generally left at the end of the first month' (p. 76).*

(58) *It was with a sympathetic eye that Lord Ickenham watched D'Arcy running about in circles and behaving generally like a cat on hot bricks. He knew just how the poor chap felt (p. 165).*

(59) *It was the opinion of his late employer ... that Cosmo was about as much use to a business organization as a cold in the head (p. 175).*

(60) *One of his cheeks was the normal pink of the rural constable, the other had taken on a bright scarlet hue, seeming to suggest that a woman's hand had recently landed on it like a ton of bricks (p. 150).*

Писатель и здесь проявляет изобретательность, нередко прибегая к изменению привычной формы фразеологизмов.

(61) *The joy goes out of their lives, the sun disappears behind the clouds, and with a muffled "Oh dear, oh dear, oh dear!" they slink away to their underground dens, feeling like thirty cents (p. 149).*

В идиоме *'feel like two cents'* со значением *"to have a feeling of complete worthlessness or unimportance, likened to the paltry value of two cents"* изменена денежная сумма (2 цента → 30 центов). Любопытно, однако, что это никак не влияет на значение всей фразеологической единицы на фоне другого распространенного фразеологизма – *'feel like a million dollars'*.

(62) *'Inspector Jervis,' he announced, and with an uneasy feeling in his interior, as if he had recently swallowed a heaping tablespoonful of butterflies, Oily*

*recognized, in the tall, slim figure that entered, his fellow-traveller from the station* (p. 95).

В приведенном примере использована преобразованная английская идиома *'to have butterflies in the stomach'*, которой в русском языке соответствуют фразы типа *«сосет под ложечкой, дрожат колени, живот сводит, кошки скребут» от волнения, от страха*.

Прежде чем перейти к выводам, приведем статистику структурных типов английских сравнений в романе "Cocktail Time".

Подавляющее их большинство образовано по формуле *like + N* (объект сравнения) – 82 из 107 (76.63%). Несмотря на традиционный характер таких сравнений, писатель способен создать весьма неожиданный образ даже в рамках одного предложения:

(63) *'Come in,' called a musical voice, a voice like a good brand of Burgundy made audible* (p. 116). 'Войдите' – раздался мелодичный голос, похожий на звучание хорошей марки бургундского вина.

На втором месте по количеству образованных сравнений формула *Predicate + as if + Clause* – 8 (7.47%).

(64) *His mouth watered and a fanatic gleam came into his eyes, as if he had been a python which has just heard the dinner bell* (p. 105).

Оставшиеся 17 случаев структурных типов сравнений в романе составляют 15.9% от всего их количества. Перечислим их все, ограничив число примеров. Распространенная в английском языке конструкция *as ... as* в анализируемом произведении использована всего три раза, по два раза употреблены предложные сочетания *with a suggestion of, in the manner of*. По одному разу встречаются сочетания *something of, suggestive of, with the air of, attitude of, similar to, remind of, N<sub>1</sub> such as N<sub>2</sub>, V<sub>1</sub> as V<sub>2</sub>*.

Любопытны с точки зрения грамматики не упомянутые в перечислении два оставшихся сравнения.

(65) *It might have been a boomerang or one of those cats which, transferred from Surbiton to Glasgow, show up in Surbiton three months later, a little dusty and footsore but full of the East-West-home's-best spirit* (p. 29).

В данном отрывке речь идет о первом романе начинающего писателя, который каждый раз возвращается автору, будучи отвергнутым всеми редакциями, в которые его послали, что сравнивается Вудхаусом с бумерангом или возвращающейся домой выброшенной далеко от родного дома кошкой. Здесь роль привычных формальных маркеров сравнений типа *like, as if, as though* и др. выполняет форма сослагательного наклонения модального глагола *might have been*.

Скрытое сравнение, подобное этому, содержится и в следующем отрывке.

(66) *He uttered a curious high cry which he had probably picked up from some wild duck of his acquaintance* (p. 233).

Лексическим индикатором сравнения здесь служит модальное слово *'probably'*, а перефразирование постпозитивного атрибутивного придаточного предложения позволяет нам восстановить «замаскированную» сравнительную конструкцию: *He uttered a curious high cry that might have been made by a duck of his acquaintance*.

Термин *'disguised simile'* (буквально «замаскированное» сравнение) является общепринятым в англоязычных учебниках стилистики.

В заключение описания сравнительных конструкций, содержащихся в романе, считаем необходимым обратить внимание на нередкие случаи конвергенции стилистических приемов в рамках одного контекста. Таковы, например, сочетания сравнений с литотой (пример 20), с метафорами (15), с перифразом и метафорой (35). Этим усиливается эмоциональное воздействие на читателя.

Приведем еще пример перифразы в дополнение к (35), где происходит эвфемистическая замена обидного слова *'scarecrow'* (чучело, огородное пугало). В нижеследующем контексте происходит перифрастическая замена слова *'surgeon'*.

(67) *A tête-à-tête with Sir Raymond Bastable always made him feel as if he were being disemboweled by a clumsy novice who had learned his job through a correspondence school* (p. 45).

Таково душевное состояние племянника, который вынужден просить своего деспотичного дядю одолжить ему денег. Непосредственно перед этим говорится, что молодой человек скорее предпочел бы войти в клетку к живому тигру. В итоге вынести предстоящий разговор для него все равно, что перенести операцию, которую выполнит врач, незадолго до этого прошедший заочный курс хирургии.

Иногда иносказание в эвфемистической перифразе не обретает в контексте четкой однозначной номинации. Рассмотрим следующий пример.

(68) *On Cosmo the Saxby manner acted as an irritant. ... He had his pride, and resented being treated as if he were some negligible form of insect life that had strayed out from the woodwork* (p. 113).

Авторские сравнения в романе всегда интересны и часто бывают весьма неожиданными. Пренебрежительное отношение к герою произведения в приведенном примере передается его сравнением с «какой-то ничтожной формой насекомого, неожиданно появившегося из деревянного изделия».

Итак, мы убедились, что П. Г. Вудхаус как великолепный мастер слова умело пользуется приемом сравнения. Авторские сравнения образны и красочны, полны искрометного юмора и выразительны. Это придает романам Вудхауса особый блеск и очарование, а читатель получает эстетическое удовольствие, встречая такие образцы юмора в его книгах.

Анализ эмпирического материала статьи позволяет сделать вывод о том, что важнейшими функциями сравнения в тексте произведения являются языковая игра и художественное описание объекта.

К трем самым распространенным структурным типам сравнения в тексте романа относятся компаративы с союзными и предложными словами *like, as if, as ... as*. Помимо них в нашем материале были обнаружены 12 других способов оформления сравнительных конструкций – преимущественно лексических и реже грамматических.

Большинство сравнений в романе Вудхауса используется с расчетом на комический эффект. Особой выразительностью обладают сравнения, усиленные в рамках контекста другими приемами стилистического выдвигания, такими как метафора, перифраз, литота.

Определение сравнения в словаре-справочнике, приведенное во вступительной части статьи, можно уточнить и расширить относительно цели, которая обозначена как более точное и одновременно образное описание субъекта сравнения. Такая цель скорее приписывается сравнению ученым-лингвистом, нежели реально ставится писателем, автором произведения. Если говорить конкретно о Вудхаусе, его обращение к этому приему чаще всего продиктовано желанием играть словами, «жонглировать» ими. Языковая игра – это уже другая, более обширная тема, заинтересованному читателю можно рекомендовать обратиться к работе [21].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Широкова Н. А. Синтаксические конструкции, вводимые сравнительными союзами, в составе простого и сложного предложения (в современном русском языке и в плане истории языка): автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Саратов: Саратов. гос. ун-т им. Н. Г. Чернышевского, 1968. 42 с.
2. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 1999. 34 с.
3. Черемисина М. И. Сравнительные конструкции русского языка. Изд. 2-е стереотип. М.: КомКнига, 2006. 272 с.
4. Бойко Л. Г. Культурно маркированное содержание устойчивых сравнений русского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград: Волгогр. гос. пед. ун-т, 2009. 24 с.
5. Разуваева Л. В. Сравнение как средство репрезентации художественной картины мира: на мат-ле русской прозы конца XX – начала XXI вв.: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2009. 23 с.
6. Кунин А. В. Устойчивые адъективные сравнения в русском и английском языках // Русский язык за рубежом. 1969. №3. С. 80–86.
7. Шенько И. В. Синтаксис и семантика образного сравнения (на материале английского языка): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л.: ЛГПИ, 1972. 24 с.
8. Александрова С. Я. Структурно-семантическая характеристика сравнительных конструкций (на мат-ле англ. яз. XVI–XVII вв.): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1981. 25 с.
9. Литвинов Ю. В. Типология образности сравнений (на мат-ле рус. и англ. яз.): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л.: ЛГУ, 1990. 20 с.
10. Хлебникова М. В. Сравнительные конструкции и их синонимика в русском и английском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ростов-н/Д: Рост. гос. пед. ун-т, 2005. 24 с.
11. Назарян А. Образные сравнения французского языка. Фразеологизмы. М.: Наука, 1965. 138 с.
12. Анохина Ю. М. Способы выражения сравнений в языках с разной грамматической структурой: на материале русского и французского языков: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Барнаул: Алтайский гос. ун-т, 2008. 18 с.
13. Захарова Т. В. Концепт сравнения и его репрезентация в немецком и русском языках: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Уфа: Баш. гос. ун-т, 2009. 24 с.
14. Вежбицкая А. Сравнение – градация – метафора // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 133–152.
15. Девятова Н. М. Сравнение в динамической системе языка. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 320 с.
16. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. Изд. 2-е. М.: изд-во ЛКИ, 2008. 256 с.
17. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition. Oxford: Macmillan Education, 2006. 1692 p.
18. Москвин В. П. Русская метафора: Очерк семиотической теории. Издание 2-е, перераб. и доп. М.: ЛЕНАНД, 2006. 184 с.
19. Емельянова О. Н. Сравнение // Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова и др. М.: Флинта: Наука, 2003. С. 669–671.
20. Wodehouse P. G. Cocktail Time. Arrow Books, 2008. 244 p.
21. Нухов С. Ж. Оказиональное именное словообразование английского языка сквозь призму языковой игры: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2017. 231 с.

Поступила в редакцию 06.03.2020 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2020.2.28

**SIMILE AND COMPARISON IN LITERARY PROSE**

© S. Zh. Nukhov

*Bashkir State University  
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (347) 273 28 42.  
Email: nukhov-s@yandex.ru*

The article contains a description and analysis of the use of similes in the works of the well-known English writer Pelham Grenville Wodehouse. Wodehouse was chosen as the author best suited for study for his generally acknowledged skill and mastery in language, the writer who got the name of ‘a cartoonist of words’. The article deals with the use of similes in literary prose primarily due to their being particularly numerous in works of fiction. The author makes no differentiation between comparison and simile, preferring to use the term “likening”. The empiric material is divided into several sub-groups of examples: the likening of man to animals, birds, and insects. Besides these, there are similes describing sounds of the outside world, human appearance, including memory, looks, manners, movements, etc. Much comment attracted one of Wodehouse’s most favorite methods of portraying the characters in his novels – the use of various allusions to well-known historical figures, events, and literary heroes. Alongside the subject of a simile (the tenor), the object (the vehicle) is also considered in the article. Special attention is paid to the convergence of stylistic means within a text fragment: a combination of simile with metaphor, periphrasis, litotes, meiosis and decomposition of idioms. A convergence of various means in a concise context contributes to the vividness of narration. The author goes on to expand on the description of structural types of similes. By way of summarizing, the author names two main functions of simile in a literary text – those of word play and artistic description of the object. The article contains rich illustrative material with short author’s comments.

**Keywords:** simile, comparison, metaphor, allusion, convergence of stylistic means, humor, comic usage.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at [bulletin\\_bsu@mail.ru](mailto:bulletin_bsu@mail.ru) if you need translation of the article.

**REFERENCES**

1. Shirokova N. A. Sintaksicheskie konstruksii, vvodimye sravnitel'nymi soyuzami, v sostave prostogo i slozhnogo predlozheniya (v sovremennom russkom yazyke i v plane istorii yazyka): avtoref. diss. ... d-ra filol. nauk. Saratov: Sarat. gos. un-t im. N. G. Chernyshevskogo, 1968.
2. Lebedeva L. A. Ustoichivye sravneniya russkogo yazyka vo frazeologii i frazeografii: avtoref. diss. ... d-ra filol. nauk. Krasnodar: Kuban. gos. un-t, 1999.
3. Cheremisina M. I. Sravnitel'nye konstruksii russkogo yazyka [Comparative constructions of the Russian language]. 2 ed.stereotip. Moscow: KomKniga, 2006.
4. Boiko L. G. Kul'turno markirovannoe sodержanie ustoichivyykh sravnenii russkogo yazyka: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Volgograd: Volgogr. gos. ped. un-t, 2009.
5. Razuvaeva L. V. Sravnenie kak sredstvo reprezentatsii khudozhestvennoi kartiny mira: na mat-le russkoi prozy kontsa XX – nachala XXI vv.: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Voronezh: Voronezh. gos. un-t, 2009.
6. Kunin A. V. Russkii yazyk za rubezhom. 1969. No. 3. Pp. 80–86.
7. Shen'ko I. V. Sintaksis i semantika obraznogo sravneniya (na materiale angliiskogo yazyka): avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Leningrad: LGPI, 1972.
8. Aleksandrova S. Ya. Strukturno-semanticheskaya kharakteristika sravnitel'nykh konstruksii (na mat-le angl. yaz. XVI–XVII vv.): avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Moscow: MGPIYa im. M. Toreza, 1981.
9. Litvinov Yu. V. Tipologiya obraznosti sravnenii (na mat-le rus. i angl. yaz.): avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Leningrad: LGU, 1990.
10. Khlebnikova M. V. Sravnitel'nye konstruksii i ikh sinonimika v russkom i angliiskom yazykakh: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Rostov-n/D: Rost. gos. ped. un-t, 2005.
11. Nazaryan A. Obraznye sravneniya frantsuzskogo yazyka. Frazeologizmy [Figurative comparisons of the French language. Phraseologisms]. Moscow: Nauka, 1965.
12. Anokhina Yu. M. Sposoby vyrazheniya sravnenii v yazykakh s raznoi grammaticheskoi strukturoi: na materiale russkogo i frantsuzskogo yazykov: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Barnaul: Altaiskii gos. un-t, 2008.

13. Zakharova T. V. Kontsept sravneniya i ego reprezentatsiya v nemetskom i russkom yazykakh: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Ufa: Bash. gos. un-t, 2009.
14. Vezhbitskaya A. Teoriya metafory. Moscow: Progress, 1990. Pp. 133–152.
15. Devyatova N. M. Sravnenie v dinamicheskoi sisteme yazyka [Comparison in dynamic language system]. Moscow: Knizhnyi dom «LIBROKOM», 2010.
16. Lakoff G., Johnson M. Metafory, kotorymi my zhivem: per. s angl. [Metaphors we live by]. Ed. i s predisl. A. N. Baranova. 2 ed. Moscow: izd-vo LKI, 2008.
17. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition. Oxford: Macmillan Education, 2006.
18. Moskvina V. P. Russkaya metafora: Ocherk semioticheskoi teorii [Russian metaphor: Essay on semiotic theory]. Izdanie 2-e, pererab. i dop. Moscow: LENAND, 2006.
19. Emel'yanova O. N. Sravnenie. Kul'tura russkoi rechi: Entsiklopedicheskii slovar'-spravochnik. Ed. L. Yu. Ivanova, A. P. Skovorodnikova i dr. Moscow: Flinta: Nauka, 2003. Pp. 669–671.
20. Wodehouse P. G. Cocktail Time. Arrow Books, 2008.
21. Nukhov S. Zh. Okkazional'noe imennoe slovoobrazovanie angliiskogo yazyka skvoz' prizmu yazykovoi igry: monografiya [Occasional nominal word-formation of the English language through the prism of language game: monograph]. Ufa: RITs BashGU, 2017.

*Received 06.03.2020.*